

海陸客家話詞彙、句法特色舉隅

高雄師範大學國文研究所博士班

邱湘雲

摘要

本文乃為探討海陸客家話語法特色而作：前文部分包括引言、前人文獻探討、研究動機及研究方法等，本節旨在彰顯海陸客家話研究之不足。其次概述本文方言點—新竹縣芎林鄉的地理環境及歷史背景，之後再由「詞彙」及「句法」兩方面來探看海陸客家話的語法特性。按黃雪貞(1994)有〈客家方言的詞彙和語法特點〉一文揭示出客家話在「語音」之外的特點，本文乃受其啟發而作，然因篇幅所限，本文「詞彙」部分將著重在異同比較：一是與四縣客家話相異詞彙作比較以求「同中之異」，二是與閩南語相同詞彙作比較以見「異中有同」，因為一般以為海陸客語與閩南語較為相近，是否果真如此？藉由實際比較才可了解真實情況。至於「句法」部分則指出海陸話「有字句」、「否定句」、「疑問句」及「判斷句」等幾種特殊句式，由此找出海陸客語語法特點所在。總之，有關海陸客家話的相關研究尚嫌不足，箇中仍有許多課題值得後人投入更多的關注。

關鍵字：客家話、海陸、閩客比較、詞彙、句法

一. 前言

海陸客家話（以下簡稱「海陸話」）是台灣客家話中第二大的次方言，雖然人數不多，但人口分佈卻很密集，據新近《全國客家人口基礎資料調查研究》可知：全台灣客家人數最集中、密度最高的地方是新竹縣，此縣客家人數約佔全縣人口的74%¹，新竹縣大部分地區都通行海陸話，因此所謂「新竹腔」便是指「海陸腔客家話」而言。鍾榮富教授（2001：8）曾指出：「身為台灣第二大客家方言的海陸客，迄今還沒有完整而深入的研究」，一般客語研究多以梅縣或四縣腔為「正統」，因而忽略了海陸話，然而「海陸話不只是海陸話」，像東勢大埔腔、苗栗卓蘭腔、饒平、永定及四海腔等多種客家腔調都和海陸話息息相關，不先了解海陸話便無法了解它與其他客語次方言的關係是如何。因為語音方面的探討前賢論述已多，不再贅述，本文想由詞彙和語法兩方面來探討海陸話到底具備了什麼樣的特色。

二・相關文獻概述

有關海陸話的研究始於何時？據記錄所見，1897年S.H.Schaank有《客語陸豐方言》²一書，此書乃荷蘭人殖民印尼時在婆羅洲遇上講海陸話的客家人，因而將所聽聞到的語言作一記錄，且用荷蘭文寫成，這本書或可說是海陸客語研究的第一本專書。此書之後便久無後繼者，一直到1957年才有楊時逢《台灣桃園客家方言》一書出版，書中有臺灣海陸話語音、詞彙的記錄，但此後又隔三、四十年才又陸續出現以海陸話為專題的篇章。

據本文所蒐求，專章討論海陸話而可資研究的資料有：

(一) 記錄類：

1. 楊時逢(1957年)：《台灣桃園客家方言》，台北：中研院史語所集刊22本
2. 古國順(1998年)：《台灣客語記音訓練教材－海陸話》，台北：文化建設委員會

(二) 字典類：

1. 彭德修(1996年)：《客家話發音字典》，台北：南天書局
2. 詹益雲(1998年)：《海陸客家話詞典》，台北：中華客家台灣文化學會出版。
3. 徐兆泉(2001年)：《臺灣客家話辭典》，台北：南天書局
4. 何石松、劉醇鑫(2002年)：《現代客語詞彙彙編》，台北：台北客家事務委員會

(三) 論文類：

A. 單篇文章：

¹ 此項調查中對客家人的認定有「單一認定」、「多重認定」及「廣義認定」三種方式，本文折衷以「多重認定」的數據為準，下文亦同。見行政院客委會《全國客家人口基礎資料調查研究》，台北：行政院客家事務委員會，2004年，頁3-6。

² 此書未見，轉引自鍾榮富《台灣客家語音導論》，2004年，五南書局，頁33。

1. 楊必勝、陳建民(1984 年)：〈海豐方言動詞的態〉，《語言研究》第 2 期
 2. 潘家懿(1993 年)：〈海豐話形容詞的生動形式³〉，國立臺灣師範大學《第一屆台灣語言國際研討會論文集》
 3. 呂嵩雁(1994 年)：〈海陸客家話的連讀變調〉，國立清華大學《第三屆國際暨第十二屆全國聲韻學學術研討會論文集》
 4. 楊鏡汀(1995 年)：〈從母語教學的回顧談解嚴後的海陸客語教學〉，《台灣客家語論文集》，台北：文鶴出版社
 5. 范文芳(1996 年)：〈竹東腔海陸客語之語音現象〉，新竹師範學院《語文學報》第三期
 6. 古國順(1996 年)：〈客語海陸方音與廣韻及國語之對應〉，台北市立師範學院《語文學刊》第 3 期
 7. 徐光榮(1996 年)：〈從「春望」一詩的聲律論海陸客家話和國語的演變〉，輔仁大學《輔大中研所學刊》第 6 期。
 8. 蕭素英(1998 年)〈海陸客家話送氣聲母對聲調之影響初探〉，《一九九七全國英美文學、語言學論文研討會論文集》，台北：文鶴出版社
 9. 潘家懿(2000 年)〈海陸豐客家話與台灣「海陸客」〉，《汕頭大學學報》第 16 卷第 2 期
 10. 潘家懿、謝鴻猷、段英(2000 年)，〈陸河客家話語音概況〉，《第三屆客家方言研究論文集》，韶關大學學報增刊
 11. 徐貴榮(2001 年)〈效流二攝在台灣四縣海陸客語的對應分析〉，新竹師範學院《台灣語言與語文教育》第二期
 12. 李厚忠(2002 年)：〈臺灣四縣海陸客語陽聲韻的對應關係及其走向〉，臺北市立師範學院應用語言文學研究所《研究生學刊》第 2 號
- B. 專門著述：
1. 楊必勝、潘家懿、陳建民(1996 年)：《廣東海豐方言研究》，北京：語文出版社
 2. 盧彥杰（1999 年）：《新竹海陸客家話詞彙研究》，新竹師範學院台灣語言與語文教育研究所碩士論文。
 3. 陳子祺（2000 年）：《新竹海陸腔客家話音韻研究》，新竹師範學院台灣語言與語文教育研究所碩士論文。
 4. 黃有富（2001 年）：《海陸客家話去聲調研究》，新竹師範學院台灣語言與語文教育研究所碩士論文。
 5. 張彩芳（2002 年）：《從優選理論之觀點分析海陸客語中的變調、介音及音節連併》，政治大學語言學研究所碩士論文

³ 今日廣東海豐是閩、雙客雙方言區，此書的「海豐話」乃指閩南語而言，但一因題名和海陸話相關，二因此此書有助海陸話和閩南語的比較，因此只要提及「海豐」、「陸豐」都宜列入相關文獻中。

- 6.葉牡丹（2002年）：《用漢語構詞及語音解讀客家地名—以桃竹苗地區的客家鄉鎮市為例》，新竹師範學院台灣語言與語文教育研究所碩士論文
- 7.黃得祥（2003年）：《國小海陸客家話語音教學研究》，新竹師範學院台灣語言與語文教育研究所

以上「論文類」共19篇，其中屬專書討論者卻屈指可數！按台灣自1988年「還我母語」運動以來已有近二十年的歷史，然而歷來投入海陸話研究的篇章相對來看實在少得可憐，而且所見仍集中在「語音」方面，詞彙研究較少，至於語法方面的探討更是付之闕如！這是因為一般人以為漢語方言間的語法差異性不大，因此不作分述，殊不知海陸話在句法、語氣上仍有不同於四縣話的地方（詳下文），「差之毫釐」有可能會「謬以千里」，不可不留意，但今日相關的細部研究仍十分缺乏，殊為可惜，不過這也表示「海陸話」此一專題是待開發的園地，當中還有許多寶藏值得後繼者深入去挖掘。

三・研究方法

本文探討海陸話時所運用的方法有：

- (一)文獻描寫法：文中先搜集各類文獻可見有關海陸話詞彙及語句的語料，將所得加以分類整理後作一客觀描寫，如此以為下文分析比較之張本。
- (二)田野調查法：文獻所得可能和語言事實不盡相符，因此需以實際調查作考證，本文也運用田野調查法：以新竹縣芎林鄉五龍村為方言點，以世居本村的村民—彭竹桃女士（65歲，國小畢業）及邱富松先生（66歲，初中畢業）為方言考查對象，用二人所說的海陸話作為探討的標準⁴。
- (三)比較分析法：本文著重在「共時」比較，且重點在比較：1.海陸話和四縣話的差異處、2.海陸話和閩南語的相同點，因為不少學者以為海陸話比四縣話更近於閩南話，但都是籠統的說法，未經實際比較，「與某方言相近」也可說是語言本身的特色之一，因而在此也提出討論。
此外本文還運用「列表法」將異、同詞彙列成比較表以清眉目，也會運用「數量統計法」，讓「數字來說話」。

四. 新竹海陸客家話

(一)方言點介紹—新竹縣芎林鄉

台灣海陸客家話主要源自廣東海豐、陸豐兩縣，二縣昔屬惠州府，1988年後和陸河縣合併為汕尾市，此地現今80%都說福佬話，而說客家話僅佔15%（潘家懿

⁴ 范文芳（1996年）以新竹的竹東為海陸話方言代表點，但近年來由於科學園區等產業因素致使竹東鎮有大量的外來人口移入，此地漸成「閩、客混居」的非純客住地，因此本文另以芎林為海陸方言代表點，如此或可排除因語言接觸而混淆的新進詞彙。另按：芎林鄉客家人口佔87%，竹東鎮客家人口只佔74%，見《全國客家人口資本資料調查研究》附錄A-10頁。

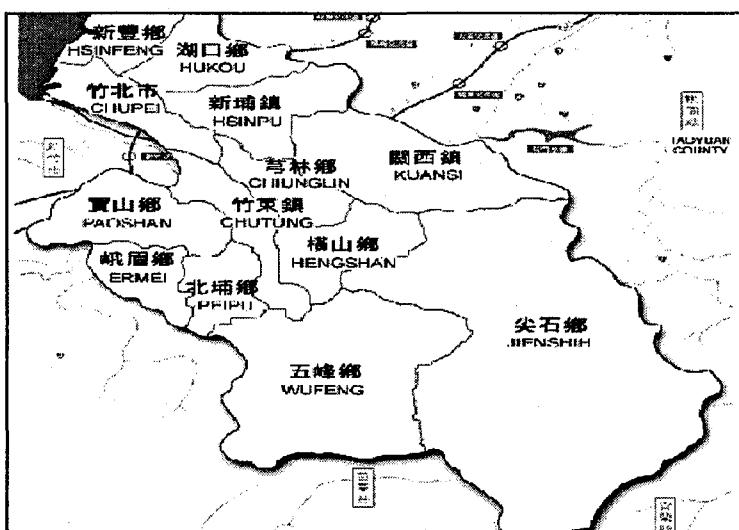
2000：87），如此說來海陸話保存最完整的地方反而是在台灣，而新竹縣更可說是海陸客家話的「大本營」（莊興惠 2004：640），新竹縣內其實有海陸、四縣、饒平及永定等客家腔調，但海陸腔人口幾乎佔了全縣客語人口的 80%（范文芳 1996：215），因此新竹縣可以說是海陸人口密度最高的地方。本文調查的方言點—芎林鄉五龍村更是典型的海陸村莊，此村人口僅 642 人⁵，但村民全部都說海陸客家話。

1. 歷史背景

據潘家懿（2000：87）研究：自明朝萬曆年間便開始有海陸豐客家人渡台謀生，清朝初年閩、粵一帶客籍人士來台開墾者漸多，《芎林鄉誌》（2004：17）曾考證：芎林地區的開拓始自乾隆四十年的姜勝智和劉承豪等人，這些早期墾殖者多是海、陸豐人士，也都使用海陸話交談。芎林算是新竹內山地區開發較早的地帶，乾隆五十年（西元 1785）後復有閩人、粵人陸續入墾，道光年間客籍和閩籍人士集資合股共同開設「金廣福墾號」時，芎林墾戶也參與其中⁶。芎林因地理上的優勢曾是縣內交易中心，其繁榮景象於咸豐年間達到最高點，然而同治元年（西元 1862 年）此地因遭受水患重創，加上內灣線鐵路鋪設時未經此處，因此交易重心逐漸移轉至相鄰的樹杞林（竹東）地區，芎林在商業上的領導地位便被取代。

2. 地理環境及地名特色

芎林鄉舊名「九芎林」，因開闢之初有九芎樹成林而得名，此鄉位於新竹縣的地理中心，底下是芎林鄉所在位置圖：



資料出處：〈新竹縣政府全球資訊網〉

芎林鄉四周環繞的鄉鎮也都以海陸話為主，如此環境下較少受其他方言影響，所以芎林所說的「海陸話」應是比較純正的。

⁵ 據〈新竹縣戶政網〉2004 年 5 月所統計，見：<http://www1.hchg.gov.tw/house/>。

⁶ 這其中「金」代表官方、「廣」代表客家而「福」則代表福佬，詳吳學明：《金廣福墾隘與新竹東南山區的開發（1834-1985）》，1986 年，台北：台灣師大歷史研究所碩士論文。

芎林鄉內丘陵地形佔總面積的三分之二，因此地名中常見如水「坑」、紙寮「窩」、鬼嫗「壠」、「崁下」、柑園「崗」、山豬「湖」、田「洋」等名稱，其中名為「窩」的新舊地名在芎林境內便多達四十處⁷，這些地名充分標示出客家人生存的環境，也展現了客家地名詞彙的命名特色。

(二) 詞彙特色

客家話的詞彙到底有多少？沒有人正式統計過，新近出版的《現代客語詞彙彙編》(2002年)一書收錄客語詞彙多達二萬二千六百多條，由此可知客語詞彙是非常豐富的。研究詞彙的方式很多，有些由詞類著手，有些由構詞法著手，依潘文國等人(1993：10)所見，有關漢語構詞法研究可有析詞法、造詞法、分詞法、用詞法及借詞法等幾個方向，這樣的概念也可應用在方言研究上，尤其客家話的造詞法(如「雞公」的語序倒置法)、用詞法(如委婉語的使用)及借詞法(如受閩、粵及其他語族影響的詞彙)皆頗具特色，廣義的詞彙研究應涵括這五項範疇才夠全面，然而一來因「詞彙」本身是一難以窮舉的範疇，二來因篇幅有限無法在此作全面性論述，因此本文僅從以下兩方面來看海陸話的詞彙特色：

1. 海陸話和四縣話相異的詞彙

海陸和四縣話有何不同？最明顯的差別是在「腔調」的抑揚上，然而除了語音上的不同外，二者在詞彙方面也有不盡相同的地方，有些詞語甚且和四縣話不同而和閩南語相近，茲舉例對照如下⁸：

	詞彙	海陸腔	四縣腔	詞彙	海陸腔	四縣腔
一類 名詞	湯圓	粄圓	雪圓	含羞草	詐死草	見笑花
	熱水瓶	暖罐	暖壺	磁鐵	吸鋼	吸石
二類 名詞	花生	地豆	番豆	南瓜	黃瓠	番瓜
	辣椒	辣椒	番椒	肥皂	茶籜	番鹹
三類 名詞	豬血	豬紅	豬旺仔	茄子	茄仔	吊菜
	鴨蛋	鴨春	鴨卵	韭菜	韭菜	快菜
四類 名詞	湯匙	湯匙	調羹仔	垃圾	垃圾	地圾
	筷子	箸	筷仔	火柴	番(仔)火	自來火
	稀飯	糜	粥	口水	口水	口涎
	耳朵	耳空	耳公	芒果	酸仔	番蒜
	鼻子	鼻空	鼻公	蘿蔔	菜頭	蘿蔔仔
	手指	手指空	手指公	荔枝	荔枝	荔果
	茭白筍	禾筍	跤(茭)筍	豬腳	豬腳	豬跤
其他 名詞	太太	哺娘	姐仔	蟑螂	蜞蟻仔	黃蟻
	蚯蚓	蟲憲	憲公	撈具	飯撈	笊撈

⁷ 莊興惠主編《芎林鄉志》，2004年，新竹縣芎林鄉公所，頁69-72。

⁸ 以下詞例主要源自鄧盛有(2003)及筆者所蒐錄。按四縣話苗栗腔和六堆腔詞彙不完全相同，本文則不再細分，只要和海陸話不同便予以收錄。

	明天	韶早	天光日	蕃茄	to33 mak5 to51	西紅柿
動詞	謝謝	凭仔細	承蒙	丟掉	tiau33 武	豁武
	嘔吐	嘔	反	增加	加	添
	拜神	拜神	tsong55 挪	刷牙	洗牙齒	搓牙齒
	藏	园	窩	生氣	發闊	發謔
	捉賊	捉賊仔	扭賊仔	休息	歇廻	轉擺
	轉去	歸去	轉去	倒茶	渟茶	斟茶
	誇讚	o51 no15	說	撒嬌	使妮	作嬌
	吵架	冤家	吵事	忘記	不記得	添放武
形容詞	美麗	靚	嬈(nau55)	好笑	好笑	該 nok5
	肚子餓	枵	肚飢	累	癟	癩
副詞	非常	盡	蓋	較好	hau33 好	卡好
	多久	幾時	奈久	可以	做得	使得
	(桌)上	(桌)頂	(桌)項	一樣	無爭	無爭差
連詞	跟	佬	同	才要	正要	naN55 會
	所以	所以	故所	接下來	煞下來	接下來

以上不同詞彙還可再加以歸類，如名詞中：

- (1) 一類名詞差異乃因著眼點不同：「湯圓」一詞海陸話看到的是材料，因而稱「粄圓」，四縣話則看到顏色，因此說「雪圓」。再如含羞草以合閉為特色，四縣話把它想成似人害羞，故稱「見笑花」，海陸話則以為它像裝死，因此說是「詐死花」，二者都展現了擬人化的特色。
- (2) 二類名詞差異和來源有關：四縣話皆不少詞語帶「番」字，如「番豆」、「番瓜」、「番碱」、「番椒」等，這些東西最初由國外傳入，四縣話好用「番」標示其來源，海陸話則僅從特性表徵來為事物作命名。
- (3) 三類名詞差異與避諱有關：海陸話「茄子、葷菜、箸、豬紅、鴨卵」等詞，四縣話卻因「茄」音同「瘸」、「葷」同「久」、「箸」同「停著」、「卵」音近生殖器官名，「紅」字太近「血」之意而分別改稱「吊菜仔、快菜、筷仔、豬旺仔、鴨春」等，看來四縣話因避忌而改造詞的情形比海陸話還多。
- (4) 四類名詞差異和閩南語有關：海話話中確實有不少詞彙是同於閩南語而異於四縣話的，如四縣話的「肚飢、調羹仔、筷子、稀飯、粄仔心、粹仔火、荔果、番蒜、蘿蔔仔、耳公、叔姆、歸去」等詞海陸話分別說成「枵(餓)、湯匙、箸、糜、豆 a、番仔火、荔枝、樣仔、菜頭、耳空、阿嬌、轉去」等，可見海陸話確實有較多詞語是和閩南語相同的。

以上是有關海陸和四縣客語詞彙的粗淺比較，在比較中可相互照見彼此的特色所在。

2. 海陸話和閩南話相同的詞彙

羅杰瑞(Jerry Norman)(1995)認為：「閩、客方言的關係特別密切」，李如龍(1993)有〈從詞彙看閩南話和客家話的關係〉一文⁹，文中列出200個閩、客相同的詞彙，而張光宇(1996)《閩客方言史稿》一書也將閩、客拉在同一平面來討論，此後「閩、客關係」漸成今日「雙方言研究」中重要的一環。上文提及海陸話有許多與閩南語相同的詞彙，以下便是海陸話和閩南語相同而與國語迥異的一些詞彙¹⁰：

	國語	閩、客語	國語	閩、客語	國語	閩、客語	國語	閩、客語
名詞1	臉	面	粥	糜	槍	銃	餡	a
	頭髮	毛	翅膀	翼	筷子	箸	上衣	衫
	牆壁	壁	皮膚	皮	鼻涕	滯	臭味	hien
名詞2	大碗	碗公	蝠婆	蝠婆	老薑	薑嬪(母)	公豬	豬哥
	太陽	日頭	蘿蔔	菜頭	車站	車頭	村莊	莊頭
	木頭人	柴(樵)頭	繩子	索仔	印章	印仔	背心	衿仔
名詞3	祖父	阿公	夫之弟	叔仔	嬸嬸	阿嬌	老公	扈子
	乞丐	乞食	啞巴	啞狗	伙計	承勞	流氓	鱸鰻
	醫生	先生	娘家	外家	老闆	頭家	助產士	產婆
名詞4	夏天	熱天	晴天	好天	陰天	烏陰	地震	地動
	香蕉	弓蕉	橘子	柑仔	鳳梨	黃(旺)梨	紅糖	烏糖
	餛飩	扁食	蛤蜊	蜆 a	蛋黃	卵仁	香腸	煙腸
	雞蛋	雞卵	絲瓜	菜瓜	地瓜	番薯	醬油	豆油
	開水	滾水	熱水	燒水	抹布	桌布	茶葉	茶米
	鑰匙	鎖匙	電燈	電火	竹竿	竹篙	鐵絲	鉛線
	眼睛	目珠	耳朵	耳空	鼻子	鼻空	血管	血筋
	女陰	腔 pai	男陰	lan tsiau	淤血	烏青	項鍊	膀鍊
	雨靴	靴筒	瓷器	fui a	衣服	衫褲	地方	所在
	蒸籠	籠床	床	眠床	禮物	等路	木碳	火碳
	蜘蛛	蠅 kia	螃蟹	毛蟹(a)	老鷹	鵝婆	蝴蝶	蝶 e
	辦法	法度	本領	才調	職業	頭路	手工	手路
名詞5	陌生人	生分人	老小姐	老姑婆	親長	世大人	外國人	阿啄仔
	農夫	做田人	仇人	冤仇人	商人	生理人	老人	老猴子
	仇人	冤仇人	老人	老貨仔	風水師	地理仙	端午節	五月節
	心臟	心肝頭	米酒	米酒頭	蚱蜢	草蜢仔	冰棒	枝仔冰
	手帕	手巾仔	硬幣	銀角仔	蟋蟀	土狗仔	魚乾	魚脯仔

⁹ 見國立台灣師範大學，《第一屆台灣國際語言研討會論文集》

¹⁰ 參張美煜〈國語、客語、閩南語詞彙對應轉換及教學淺探〉一文，《國文天地》2001年6月號。

	耳聾	臭耳聾	好年	好年冬	最後	吊車尾	私房錢	私 kia 錢
	水泥	紅毛泥(土)	豌豆	荷蘭豆	小雞	雞健仔	爛泥	滷膏糜
	眼珠	目珠仁	火柴	番仔火	水災	做大水	蛋糕	雞蛋糕
	爆米花	砰米香	米食	米篩(答) 目	拳頭	拳頭嫗 (母)	外省人	唐(長)山 仔
名詞6	客人	人客	力氣	氣力	公雞	雞公	腸胃	胃腸
名詞7	父親	多桑	預定	注文	袋子	ka baN	麵包	paN
	柏油	ma ka	警察局	派出所	機車	o to pai	混凝土	la ma koN
動詞1	吃	食	喝	飲	燙	燂	殺	治
	站	企	跑	走	移	徙	舉	擎
	裂	筆	走	行	對	著	折	拗
	蹲	跔	沾	搵	聞	鼻	燙	燂
	租	稅	喝	咻	租	瞓	吹	歎
	誘	遐(人)	接	門	推	送	摟	捕
	臥	te	搓	拶	弄	舞	餵	飼
	承接	承	亂抓	撒	炫耀	典	害怕	驚
	賣米	糶	買米	糴	治療	醫	干擾	亂
	炫耀	典	消散	化	塗抹	糊	蹲下	跔
動詞2	去	來去	說	有講	吻	相噏	動	振動
動詞3	吃午飯	吃畫	對不起	失禮	結束後	了後	說故事	講古
動詞4	瞎眼	青盲	游泳	泅水	抽筋	糾筋	虐待	苦毒
	出殯	出山	死亡	過身	打架	相打	休息	歇睏
	打掃	拚掃	漲價	起價	孝順	有孝	小心	細意
	買東西	交關	天亮	天光	閃電	攝娘	花錢	了錢
	商量	參詳	回去	轉去	浪費	打(拍)喪	遇到	堵到
	發霉	生菇	喝酒	咻酒	翻臉	變面	打針	注射
	聊天	打嘴鼓	吹牛	膨雞頰	蓋印章	拖印 e	水災	做大水
動詞5	饒人	放佢(伊)煞	受不了	拄(擋)不 調	跔腳	躡腳(跤) 尾	失火	火燒屋 (厝)
	打招呼	相借問	不理	睬睬伊	配種	牽豬哥	慶生	做生日
	形容	黑	烏	胖	肥	陡	巒	晏
形容	嫩	幼	亮	光	累	癟	燙	燒
	笨	懶	寬	闊	餓	枵	癱	痺
	好	讚	小	細	縮	跔	鋒利	利
	倒楣	衰	高興	暢	不熟	青	新鮮	靈
	形容	肥胖	大籜	多事	雞婆	便利	好勢	客氣
								細膩

詞 2	麻煩	費氣	忙碌	無閒	囂張	hiau bai	豐盛	滲汗
	駝背	佝佔	隨便	青睬	痛苦	艱苦	英俊	緣投
	足夠	有額	暈車	懸車	難為情	歹勢	短命	夭壽
形容	安靜	恬恬	黑暗	暗暗	不結實	冇冇	稠爛	糊糊
詞 3	打開貌	開開	很亮	光光	傻傻	狂狂	很熱	燒燒
	米未熟	粒粒	坑 坑 疤	niau niau	露出貌	現現	牙齒浮	浮浮
	透	疤					動	
	走得遍	行透透	壞光	壞了了	寬鬆	lau lau	到處玩	趴趴走
	黑貌	烏 so so	一點點	一息仔	咳嗽貌	咳咳嗽	小隻的	細細隻
	不三不四	不搭不膝	眼睜睜	目珠金金	沒有的事	無影無跡	無力貌	會死會死
形容	丟臉	洩面子	沒處逃	走無路	害羞	驚見笑	在	打頭陣
詞 4	副 詞	不	呣	也	嘛	又	擋	卻
1		馬上	現	整個	歸	難道	敢	沒有
		將就	罔	完畢	了	曾經	識	每逐
副 詞	上擺	上次	馬上	黏 pi	去年	舊年	下午	下晝
2	大款	大約	反而	顛倒	正巧	堵好	真的	有影
	多少	加減	輕微	小可	公家	一起	(桌)上	(桌)頂
副 詞	一直	直直	硬是	強強	常常	輒輒	弄好	便便
3	一樣	平平	很久	久久	很近	近近仔	稍微	略略仔
副詞 4	不一定	不定著	煞落來	接下來	剛剛	堵堵好	右邊	正手片
量詞	一元	一籠	一角	一仙	一朵	一蕊	一棵	一叢
	次數	一擺	工作量	一工人	衣服	一領衫	種類	一款

由上表可看到海陸話和閩南語的共同的特色有：

(1)單音詞豐富：「單音詞」就是以一字一音節包含一概念，如筷子叫「箸」、衣服叫「衫」、走路叫「行」、倒楣叫「衰」、害怕叫「驚」、誘人叫「遐」等，單音詞用語精簡而表意豐富，然而這些詞今日國語都已雙音化。

(2)保存較多的古漢語詞：許多閩、客同形詞語都可在古籍中找出源頭，如¹¹：

- A · 「企」：《荀子·勸學》：「吾嘗企而望矣，不如登高之博見也。」
- B · 「糜」：《禮記·月令》：「是月也，養衰老，授几杖，行糜粥飲食。」
- C · 「有身」：《詩經·大雅·大明》：「大任有身」，甲骨文字中即是象一人肚大懷子的象形，這個詞語的本義數千年來仍保留在閩、客方言之中。
- D · 肚子餓叫「枵」：《說文·木部》引：「春秋傳曰歲在元枵，枵，虛也」，明 ·

¹¹ 本節參考姚榮松〈從詞彙體系看台灣閩南語的語言層次〉一文，刊 2002 年《第四屆台灣語言及其教學國際研討會論文集》及鍾吉雄：〈四縣客家語的語詞特色〉，《師友》，師範大學，2002 年 6 月號。

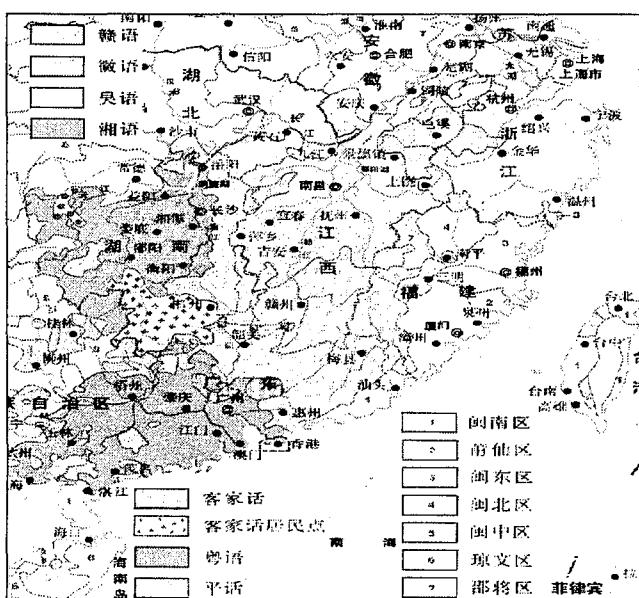
張自烈《正字通》說：「枵，凡物虛耗曰枵，人饑曰枵」。

以上僅舉幾個例子，其他還如「治(殺)」、「糴糴」、「駁舌」¹²等也都保存了古雅語言的遺跡，難怪語言學家會將方言視為古語的「活化石」。

(3)有相互影響的詞語：閩、客相同詞語又可分析為以下幾種情形：

- A. 形、音、義全同者：如「枵(餓)、漚、o 33 no51(誇讚)、pai55(跛腳)、僵(駝背背)」、霸(肉)丸、緣投(英俊)、吳母(牛蒡)、蚵仔煎、歌仔戲、hiau bai (囂張)、pai(跛)腳、麵線 ko(糊)、o 51 lo51(誇讚)、雞婆、沒法度」緣投等都屬此類。
- B. 形、義相同而讀音不同者：如「眼珠、燒水、鼻空、外家、薑母、蝠婆、下畫、老貨仔、樵頭、上擺、一箍、小可、攝娘、打喪、振動、打嘴鼓、趴趴走」等，雖然讀音稍異，但二者的語源仍是相同的。
- C. 雖不同形但造詞方式相近者：如海陸話的「地豆」就是閩南語的「土豆」，二者都指出了花生的生長地；其他如海陸話的「膨尾鼠(松鼠)、街路、做田、挂唔調、有身項」等閩南語分別說成「膨鼠、街仔路、做塍、擋未調、有身」等詞語詞形雖異但造詞取義的方式卻是相同的。

以上詞語一般都說是客家話受閩南語影響而來，但本文以為閩、客同樣來自中國北方(張光宇 1996)，同至東南發展，二者生活經驗也類似，因此詞彙相同的因素可能有四：一是同源自古漢語(如「枵」)，二是同受鄰邊少數民族的影響(如「上擺」)，三是閩南語影響了客家話(如「歌仔戲」)，四是客家話影響了閩南話(如「過身」)，因為在大陸原鄉，海、陸客家話的源頭(惠州府)和汕頭、潮州等閩南語區十分鄰近，如附圖所示：



資料來源：《中國語言地圖集》：〈中國漢語方言圖〉，中國社會科學院語言研究所繪製，1987-1988年，香港朗文(遠東)出版公司出版

¹² 「糴」字見《左傳·莊公二十八年》：「冬，饑，虢孫長告糴于齊」；「糴」見《史記·貨殖傳》：「夫糴，二十病農，九十病末。」。「駁舌」見《孟子》有：「南蠻駁舌」一語。

閩、客相毗而居，在語言接觸下相互學習是有可能的，在未經詳細考證之前不宜輕易斷定一定是閩南語影響了客家話，也有可能最早是閩南語學自客家話而不自知，所以在此只說這些都是「相互影響」而產生的詞彙。

- D.皆有語序倒置的現象：閩、客語同時將公雞作「雞公」、客人作「人客」、熱鬧作「鬧熱」、前頭作「頭前」、嫌棄作「棄嫌」，這種倒置現象在海陸話中還有介紹作「紹介」、「曾祖母」作「婆太」、灰塵作「塵灰」等，閩南語中則還有喉嚨作「嚨喉」、「山猴子」作「猴山仔」等也是修飾詞在後的特殊詞彙，這種詞彙語序和一般漢語不同，有可能是受非漢語語言（如壯侗語）影響所致，也有可能是古漢語的殘遺，因為殷商甲骨文中也有不少詞序倒置的句字；但話說回來，上古語言初未定型，「倒置」現象可能在古代反而是正常的用法。
- E.皆有不少外來詞語：客、閩語中有不少「有音無字」的詞彙，如滑落作 lut、點頭作 Nam、甩開作 fit、傻作 NoN、轉動作 lin… 等等，這些本字未明的詞語可能有古百越語的底層（李如龍 1993：B5-14），這是就古而言，就今而言則臺灣因為曾受日本統治，所以客、閩語中不少詞語如「paN（麵包）、niN ZiN（紅蘿蔔）、lai i io（收音機）、多桑（父親）」等都是源自日語的詞彙，其他如芨樂、蓮霧等則來自來自原住民或印尼語。

當然閩、客語不同詞彙仍佔多數，這其中有的是因認知角度不同，如閩南語見到的果實像「龍」眼，客家人卻覺得像「牛」眼，因此取名不同；也有些是賦予的感情不同，如月亮閩南人稱「月娘」，客家人則說「月光」，所見重點不同，造出的詞彙便大不相同，還有客家話中有許多有生、無生物都帶有「性別詞綴」，如「蟻公、鵝婆、牛牯、笠嫃、蛇哥」詞語是閩南語所無，海陸話中還有「娘婆(芒草)、石牯、叛嫃」等詞語甚至是四縣話所無，這部分還留待日後再闡專章作深入的研究。

（三）句法特色

漢語方言研究由來已久，若自東漢揚雄著《方言》算起，方言研究至今已有二千年的歷史，不過歷來研究或重在解經訓詁、或在本字之考求、或是零星記錄，一直到近代才有大規模的方言調查及語言分析研究，但至今所做的分析仍偏重在語音、詞彙的探討上，一般語音特色較為顯著，可著墨處較多，而語法差異則較小，因此容易被忽略，但仔細想想：正因差異較小才有研究的必要，因為小小的「細部差異」才正是語言的特色所在，正如表面相同的事物在顯微鏡下便有很大的不同，所以語法研究也不能忽略。

海陸話和四縣話或閩南語的句法結構多相似，但仍有一些細微的地方不盡相同，茲舉例如下：

(一) 疑問句

海陸話的疑問句可依(湯廷池：1984)所述分為四類：

- (1) wh-問句：如：佢係麼？ (他是誰?)
- (2) 語助詞問句：如：係佢mo/me？ (是他嗎?)
- (3) 選擇問句：如：係佢抑是你？ (是他還是你?)
- (4) 正反問句：佢愛去抑不去？ (他要去還是不去?)

除此之外還有出現情態詞則不必疑問詞(或說「疑問詞零形式」)便可表示疑問者，因此本文以為還可區分出第5類問句，即：

- (5) 情態詞問句：如：A.敢係佢？ (敢情是他?)
B.樣會係佢？ (怎會是他?)
C.佢有影不會來？ (他真的不會來?)

以上五類疑問句客家話和閩南語都有語，但其中「語助詞問句」有值得注意的地方：鍾榮富教授（2004：264）也曾列出南部四縣話的「語助詞問句」，如：

- (1) 佢(有)來過這mo? (他來過這嗎¹³?)
- (2) 佢來過這 ha? (他來過這啊?)
- (3) 佢來過這 mia? (他來過這是嗎?)
- (4) 佢來過這 ho? (他來過這哦?)
- (5) 佢來過這 ka? (他來這是吧?)

本文依此檢視海陸話，發現海陸話與四縣話有以下幾點的不同：

1 · (2)、(3)、(5)類的 ha、mia、ka 三個語助詞是海陸話所無，但海陸話另多了「a、o、hio、me、he mo」等五個語助詞，即可作：

- (1) 佢來過這 a? (他來過這啊?)
- (2) 佢來過這 o? (他來過這哦?)
- (3) 佢來過這 hio? (他來過這是嗎?)
- (4) 佢來過這 me? (他有來過這嗎?)
- (5) 佢來過這 he mo? (他來過這是嗎?)

其中第三句用 hio 有兩種可能：一可能是受閩南語慣用詞尾「hio」的影響，二則可能此 hio，其實是 he(是)+o(哦)的合音，因為此地周遭都不是閩南方言區，因此本文以為第二種解釋較為可能。

2 · 南部四縣話語氣詞「me」和「mo」呈互補分佈，海陸話則沒有這樣的情形：鍾(2004：265)還指出：南部四縣話的「mo」不能接在含有動詞「he(是)」的句子裡，而「me」則只出現在有「he(是)」的句子中，即南部四縣話無「he mo」而只有「he me」的形式，但海陸話並沒有這樣的互補情形，兩種用法皆可出現，如：

- (1) 佢會來 mo／係 mo? (他會來嗎／是嗎?)

¹³ 語句翻譯為本文所加。

(2)佢會來 me／係 me? (他會來嗎／是嗎?)

二種用法 皆可靈活運用。

3. 南部客家話句末疑問詞中以「mia」表懷疑或輕蔑之意，海陸話則以「me」表之：鍾(2004：264)指出南部客家話的「mia」有表示強烈懷疑或輕蔑之意，海陸話無「mia」這個語氣詞，而是以「me」表存疑的態度，如：「佢會來 me?」表示我猜他不會來；「敢係佢 me?」表示應該不是他才對，但四縣話出現「me」的則是中性的疑問句，並未帶有不相信的語氣，可見海陸話和四縣話在疑問句語氣的情感表達上並非完全相同。

(二)否定句

鍾(2004：305)指出客家話的否定詞至少有「m(唔)、mo(沒)、m moi(唔會)、m moi(唔愛)、m mo(唔好)、m jit(唔需)、maN(未)、mok(莫)、put(不) 使(做) m 得」等十個，本文依此考察海陸話，發現海陸話中 m jit(唔需)說成「m sii(唔使)」，而且除了這十個否定詞外還多了「moi51(不要)、mo51(不要)、m 識(不會)、做 m 得」等詞語，而這些否定詞其實還可以再歸納：

- (1) m55(唔) + (O、愛、會、好、識、使)+動詞 如佢 m(O、愛、會、好、識、使)去。
- (2) mo55(沒) + (O、愛、好) 如：佢 mo((O、愛、好)去)。
- (3) mo51(不好、莫)+(O) 如：你 mo51 去。
- (4) maN55(未) + (O、愛、會、好、識、使) 如：佢 maN(O、愛、會、好、識、使)去。
- (5) mok3(莫、不行)+(O) 如：佢 mok 去。(文言用法，少用)
- (6) moi51(不要)+(O) 如：佢 moi 去。
- (7) put(不)+(O) 如：佢 put 孝。(文言用法，少用)
- (8) 做 m(不)得+((O)) 如：佢做 m 得去。
- (9) 做 maN(未)得+((O)) 如：佢做 maN 得去。

可以看到否定詞後面可以接不同樣態的情態詞，其中「mo51」是「不好」的合音，而「moi51」也是由「m(不)+oi(愛)」的合音而來。

(三)「有」字句

按鍾(2004：312)列客語「有」字句有以下九種類型，甚為完整：

- 1. 表擁有：如：我有三千元。
- 2. 表存在：如：今本日有風。
- 3. 表經驗：我有食三碗飯。
- 4. 表驅向：這間屋有六十坪。
- 5. (v+有)表能力：佢買有。

6.作軸語(operator)¹⁴：佢有會去看你。

7.表部分：如：一禮拜有七日。

8.泛指：如：有人講佢會做總統。

9.表萬一：有事情我負責。

以此檢示海陸話也有這九種「有」字句，而其中表經驗部分海陸話還可用「有+v+過+了」如：「佢有去過日本了」，試比較以下的句子：

- (1) 佢去過日本。
- (2) 佢去日本了。
- (3) 佢有去日本。
- (4) 佢有去過日本。
- (5) 佢去過日本了。
- (6) 佢有去過日本了。

以上六句海陸話都說得通，而國語卻只能有(1)、(2)、(5)句的說法。

以上句子可以還由句法結構來歸納：

1.有+賓語：表擁有，「有」當動詞：這種句式前面的主語一般是有生名詞(包括人、動物或隱喻人者)，其後則可接實象或抽象名詞當賓語，如：

- a. Nai 有三介銀(我有三塊錢)。
- b. 佢當有福氣(他很有福氣)。
- c. 貓仔有九條命(貓有九條命)。

2.有+賓語：表存在，「有」作動詞：這種句子前面為無生名詞(如處所、時間、事件)為主語，例句如：

- a. 屋家(屋內)有人。
- b. 盤項(盤中)有菜。
- c. 人的身體有當(很)多骨頭。

3.有+賓語+數量詞：表趨向或達到某種程度，此時「有」作動詞，相當於「達到」：

這種句式後面的賓語往往為數量詞，或數量詞後再加形容詞，如：

- a. 這條大豬有千零斤。
- b. 該罷地動， $t\Sigma n33$ 歲(倒掉)的房子有上千戶。
- c. 佢有六呎高。

4.有+動詞+賓語：表完成或狀態，「有」為助動詞，如：

- a. Nai(我)有食三碗飯。
- b. 佢有去過日本。
- c. Nai(我)有看到阿文。

¹⁴ 「軸語」指的是用以形成是非問句、否定句及其他省略句中的情態助動詞，如英文句首的「should-」句回答也需用「should」，客家話的：「你有 pak 煙 mo？」回答也必為「有」或「mo(無)」，此「有」即為軸語。轉引自鍾(頁 331)。

d. 佢有打Nai(我)。

5. 有+動詞+補語：「有」為助動詞，表示達到某種目的或效果：此時的補語往往是形容詞，如：

- a. Nai(我)有食飽。
- b. 衫褲有洗淨
- c. 豬肉有煮熟

6. 動詞+有+補語：「有」在動補結構中作補語，表示動作已完成、願望已經實現或是表示具某種能力：此時的補語為名詞，如：

- a. 佢買有兩本書。
- b. 佢賺有三百萬。
- c. 佢食有兩碗飯。

7. 有+動詞+賓語：表狀態改變或已完成，「有」為助動詞，如：

- a. 佢有買東西。(之前沒買)
- a. 佢有食飯。(之前沒吃)
- c. 今晡日有落水。(昨天沒下雨)

8. 有+賓語+動詞：表現狀改變，「有」為介詞：因後面有主要動詞，「有」在此虛化為介詞以引介賓語，如：

- a. 有人客來。
- b. 有師傅來上工。

9. 有+動詞+間接賓語+直接賓語：表狀態或現狀改變，「有」為助動詞，如：

- a. 佢有教Nai(我)英文。
- b. 佢有借Nai(我)錢。

10. 有+動詞+直接賓語+間接賓語：表狀態或現狀改變，「有」為助動詞，如：

- a. 佢有分錢。
- b. Nai(我)有借書分佢。

11. 比較副詞+有+狀態賓語，表比較豐富之意，常是「好(較)有」連用：

- a. 掛葉仔秤好有額(加上葉子一起秤比較重)。
- b. 西瓜要籜好重的好有水(西瓜要挑較重的水分才比較多)。

12. 有+比較副詞+形容詞：表比較的結果或程度的改變，常是「有好(較)」連用：

- a. 佢介病有好輕兜(他的病比較好了)。
- b. lia 條褲有好長兜(這條褲子長了些)。
- c. 屋掃了有好淨兜(房子打掃完比較乾淨了)。
- d. lia 項頭路有好辛苦兜(這項工作比較辛苦)。

海陸客家話中「有」字句非常常用，由以上可見「有」可以當動詞、動詞、介詞或形成動補結構，它可在動詞、副詞之前，也可在其後，如有「買有-」句，也有

「有買-」句，有「有好-」句，也有「好有-」句，不管是語意、位置或語法功都呈現出靈活和多樣性。

(四) 雙賓句

海陸話特殊之處還表現在雙賓句中，一般雙賓句是先接間接賓語再接直接賓語，如：「他給我一本書、他借給我三百元、他送我一樣禮物」等，但海陸話卻有先接直接賓語再接間接賓語者，如：

S+V+O2+O1	S+V+O1+O2
a. 我 moi(不要)借佢錢。	a' .我 moi 借錢佢。
b. 阿公分(給)Nai(我)錢。	b' .阿公分錢Nai。

須附帶說明的是：不是所有及物動詞皆可如此，只有「分(給)、借」二個動詞可以如此，如「佢教我英文」就不可說成「佢教英文我」，而且賓語也只能是單音詞而不能是較長的名詞詞組，如「佢送我一本書」也不可說成「佢送一本書我」。推測形成這種句式的原因可能是：

- 1.受粵語影響：按粵語也有這種情形，推測此種情形應是在原鄉廣東時受廣東話影響而來。
- 2.省略所致：以上句子都可加個介詞「分」相當於英文的「to」，如「佢送(分)我一本書」本應作「佢送一本書分我」，「我 moi 分佢錢」本應做「我 moi 分錢分佢」，「阿公分我錢¹⁵」本應「阿公分錢分我」，句中「分1」是動詞，「分2」是介詞，「分錢分我」，可能是兩個「分」同時出現嫌累贅，因此省略了介詞的「分」。

(五) 判斷句

海陸話還有一種很特別的判斷句，即句末會加「t' et sii」，聽起來像「得似」如：

- a. 有馬仔 m 騎，慾仔 t'et sii。 (有馬而不騎，像傻子一樣)
- b. 你聽 m 著 t'et sii，先生 m 係恁樣講。 (是你聽錯了，老師不是這樣說的)
- c. 感覺當 hoi，原來係蟲仔咬佢 t'et sii。 (感到很癢，原來是蟲子在咬他)

以上句子都有表判斷或肯定的意味，而句末的語助詞「te't sii」其實是源自日語的「です」(徐兆泉 2001:118)，日語的「です」常用於肯定或判斷句前，如「私は學生です(我是學生)」，「です」也是表判斷、肯定之意。

四. 結語

以上簡略討論海陸客家話在詞彙及句法方面的特殊表現，可以看到海陸客家話的特色如下：

¹⁵ 前一「分」為動詞「給」，相當於英文的「give」，後一「分」為介詞「給」，相當於英文的「to」。

(一) 詞彙方面：海陸話有許多習用已久的詞彙和四縣話不同而和閩南語相近，推測這可能在大陸原鄉即已如此，海陸話確實如一般學者認識，至少在詞彙上比四縣話更接近閩南語，不過近年來四縣話也漸受閩南語影響，因為像四縣話中「豬跤」、「跤(茭)筍」、「卡好」等詞語便是海陸話所無。此外，四縣話的避諱詞比海陸話多，閩南語則較不重避諱、海陸話在生或無生物後喜歡加上性別詞綴如「公、婆、嫗」等，這種情形比四縣話、比閩南語還多，因此「泛擬人化」的詞綴現象也可說是海陸詞彙的一大特色。

(二) 語法方面：在疑問句中海陸話的疑問助詞「me」表輕蔑、否定語氣，四縣話則未必；在雙賓句中海陸話有「他給錢我」這種直接賓語在間接賓語前的句子，而判斷句中海陸話有「得似」這一表示判斷語氣詞，這些都是海陸話與眾不同的句法特色。

本文以為：上個世紀裡，單一方言點已累積不少調查的成果，在新的世紀裡漢語研究所需的是能將以往成果加以整合，並和其他方言作比較，因為每種方言都有它的「特徵詞」，唯有將不同方言(如閩南和客家)合併探討才可使方言研究跳出既定的框框外，能用一種嶄新的視野映照出彼此的特色所在。近年來台灣本土意識蓬勃發展，「各說各話」的研究已不夠全面，要能「通古又通今」，「通閩也通客」，其研究成果才能更加深入，而相信「語言」間的隔閡能排除，族群和諧，其他文化或學習上的問題便可迎刃而解。本文因感海陸客家話語法研究之不足，因此不揣固陋作此方面的探討，衷心希望能拋磚引玉，引起更多後繼者加入海陸客家話或客家話語法研究的行列！

參考資料

- 中原週刊社 1992 客話辭典，苗栗：中原週刊社。
- 江俊龍 1996 臺中東勢客家方言詞彙研究，嘉義：國立中正大學中文所碩士論文。
- 何石松 劉醇鑫 2002 現代客語詞彙彙編，台北市民政局。
- 李如龍 1993 從詞彙看閩南話和客家話的關係，第一屆台灣語言國際研討會論文集，台北：國立臺灣師範大學。
- 李如龍 2001 漢語方言的比較研究，北京：商務印書館。
- 李如龍主編 2002 漢語方言的特徵詞研究，福建廈門大學。
- 范文芳 1996 竹東腔海陸客語之語音現象，新竹市：國立新竹師範學院語文學報，3期。
- 徐兆泉 2001 臺灣客家話辭典，臺北：南天書局。
- 張光宇 1996 閩客方言史稿，台北：南天書局。
- 張美煜 2001 國語、客語、閩南語詞彙對應轉換及教學淺探，台北：國文天地，193-194期。
- 曹逢甫 蔡美慧編 1995 台灣客家語論文集，台北：文鶴出版社。
- 莊興惠 2004 芎林鄉誌，新竹縣：芎林鄉公所。
- 陳子祺 2000 新竹海陸腔客家話音韻研究，新竹：新竹師範學院台灣語言與語文教育研究所碩士論文。
- 湯廷池 1984 國語疑問句研究續論，台北：師大國文學報，29期。
- 項夢冰 1997 連城客家話語法研究，北京：語文出版社。
- 黃雪貞 1994 客家方言的詞彙和語法特點，方言，北京：中國社會科學出版社，第4期。
- 會論文集，國立中山大學。
- 詹益雲 1998 海陸客家話詞典，台北：中華客家台灣文化學會。
- 潘文國、葉步青、韓洋 1993 漢語的構詞法研究，台北：台灣學生書局。
- 潘家懿 2000 海陸豐客家話與台灣「海陸客」，廣東：汕頭大學學報，6卷2期。
- 鄭榮 2002 客語動詞「有」的語法特點，第四屆臺灣語言及其教學國際研討
- 鄧盛有 2003 新竹縣的「四海話」探究客語的語言接觸現象，新竹：新竹師範學院台灣語言與語文教育，2期
- 盧彥杰 1999 新竹海陸客家話詞彙研究，新竹：新竹師範學院臺灣語言與語文教育研究所碩士論文。
- 賴文英 2004 新屋鄉呂屋豐順腔客話研究，國立高雄師範大學碩士論文。
- 鍾吉雄 2002 四縣客家語的語音特色，國立臺灣師範大學《師友月刊》419期。
- 鍾榮富 2001a 福爾摩沙的烙印：臺灣客家話導論語言篇上冊，台北：行政院
- 鍾榮富 2001b 福爾摩沙的烙印：臺灣客家話導論語言篇下冊，台北：行政院
- 鍾榮富 2004 台灣客家語音導論，台北：五南書局。
- 羅杰瑞著 張惠英譯 1995 漢語概說，北京：語文出版社。